

Translating, Commenting and Comparing

Infos pratiques

- > ECTS : 4.5
- > Nombre d'heures : 36.0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Anglais
- > Période de l'année : Enseignement septième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V7ATCCP

Présentation

cette EC n'est pas proposée en contrôle dérogatoire du fait de sa technicité

Ce cours propose une pratique intensive de la traduction de l'anglais vers le français et du français vers l'anglais, ainsi qu'une mise en contexte historique de cette pratique qui permettra d'aborder certaines questions concrètes que pose l'acte de traduire. Elles seront abordées par le biais d'une réflexion axée sur la question du style en traduction, la mise en évidence des marques d'énonciation derrière les énoncés, de l'oralité de la langue ainsi que la notion du reste en traduction. Nous nous intéresserons aussi à des problématiques telles que l'ajustement contextuel, la traduction d'une langue-culture, les tactiques et les compromis du traducteur, les théories de l'écriture et du passage des langues (dans la mesure où elles éclairent l'énigme de la traduction). Les cours seront structurés autour d'une pratique de la traduction, du commentaire de traduction et de la comparaison diachronique et synchronique de l'une ou plusieurs traductions du même texte.

Translation, Commentary, Comparison

This course proposes intensive training in translation from English to French and from French to English. It will study how historical context impacts on the practice of translation, posing concrete questions related to the

process of translation. Translation strategies adopting a stylistic or poetic approach will be considered, as will other factors which come into play when translating, such as the orality of the text, the presence of an implicit subtext and the notion of the remainder. The classes will involve the practice of translating as well as the analytic comparison of existing translations.

Objectifs

- Développer une distance réflexive sur les systèmes langagiers étudiés, grâce à une comparaison entre le français et l'anglais par le biais de la traduction
- Renforcer la maîtrise des codes et références culturels de l'aire anglophone
- Mobiliser et analyser diverses ressources spécialisées pour documenter un sujet et synthétiser ces données en vue de leur exploitation
- Développer une conscience critique des savoirs à l'interface de plusieurs domaines et de plusieurs langues

Évaluation

Contrôle continu:

2 partiels de 2 heures : un comprenant la traduction vers le français d'un texte en anglais, et commentaire ou comparaison de traduction ; l'autre comprenant la traduction vers l'anglais d'un texte en français, et commentaire ou comparaison de traduction.

Pré-requis nécessaires

niveau d'anglais anglais C1, niveau de français C1

Bibliographie

Ballard, Michel, *La Traduction de l'anglais au français*, Paris : Nathan, 1987.

Bassnett, Susan, *Translation Studies*, London and New York: New Accents Series, Routledge, 1980 (third edition 2002).

Berman, Antoine, *La Traduction et la Lettre ou l'Auberge du lointain* [1991], Paris : Le Seuil, coll. « L'ordre philosophique », 1999.

Chuquet, Hélène et Michel Paillard, *Approche Linguistique des problèmes de traduction anglais-français*. Paris : Ophrys, (1987), 1989.

Demauelli, Claude et Jean, *Lire et traduire*, Paris : Masson, 1995.

Demauelli, Claude et Jean, *La traduction mode d'emploi*, Paris : Masson, 1995.

Eco, Umberto, *Experiences in Translation* [Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione, 2003], Toronto: University of Toronto Press, 2008 ; *Dire presque la même chose. Expériences de traduction* trad. Myriem Bouzaher, Paris : Le Livre de Poche, "Biblio Essais", 2010.

Ladmiral, Jean-René, *Sourcier ou Cibliste*, Paris : Les Belles Lettres, coll. « Traductologiques », 2014.

Meschonnic, Henri, *Éthique et Politique du traduire*, Paris : Verdier, 2007.

Oseki-Depré, Inès, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris : Armand Colin, 2009.

Schulte, Rainer and John Biguenet, *Theories of Translation*, Chicago: The University of Chicago Press, 1992.

Steiner, George, *After Babel. Aspects of Language and Translation*, Oxford: O.U.P., 1975.

Venuti, Lawrence, ed., *The Translation Studies Reader*, NY, London : Routledge, 3rd edition, 2012.

Vinay J.P. et J. Darbelnet, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Paris : Didier, 2004

Contact(s)

> Christine Murphy

Responsable pédagogique
cmurphy@parisnanterre.fr